



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ
SETOR DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Tradução e Versão em Espanhol III	Código: HE196	Turma: A
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas:	aulas práticas: 2	
estágio:	Total: 30	Créditos: 01
Pré-requisito: HE182 – Língua Espanhola 1		
Co-requisito:		

OBJETIVO:

Refletir sobre o ato tradutológico e sobre as características da língua espanhola em contraste com a língua portuguesa do Brasil com base na prática de tradução de textos literários de português para espanhol.

EMENTA

Prática de tradução de textos literários.

PROGRAMA

1. Procedimentos técnicos de tradução. 2. Noções de equivalência formal e cultural. 3. A especificidade da tradução de textos literários. 4. A retextualização e seus limites. 5. Prática de tradução de textos literários contemporâneos de português ao espanhol.

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS

Seminários de apresentação e discussão dos textos traduzidos.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO

Um texto de análise crítica da tradução da obra "Risco de bordado" (Autran Dourado) e a tradução de um fragmento de "O Menino Maluquinho" (Ziraldo).

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA

Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Real Academia Española/ Asociación de Academias de Lengua Española, 2005. Revista ORGANON (20). Tradução literária em exercício. Porto Alegre: UFRGS, 1993. MILTON, J. O poder da tradução. São Paulo: Ars Poetica, 1993. CATFORD, J.C. Una teoría lingüística de la traducción. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1970. ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. Traduzir com autonomia. São Paulo: Contexto, 2000. NIDA, E. The theory and practice of translation. Leiden: E. J. Brill Ed., 1982.

Validade: 2º Semestre

Ano: 2011

Professora: Terumi Koto Bonnet Villalba

Assinatura: 

Coordenadora da Área: Nylcéa T. Siqueira Pedra

Assinatura: 

Chefe do Departamento: Terumi K. B. Villalba

Assinatura: 

Prof.ª Dr.ª Terumi Koto Bonnet Villalba
Chefe do Departamento de Letras
Estrangeiras Modernas
Matr. 105970